

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Навчально-науковий інститут міжнародних відносин**  
**ім. Б. Д. Гаврилишина**  
Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

**Практикум із граматичних аспектів перекладу**  
**(німецька мова)**

Методичні рекомендації з дисципліни  
«Теорія та практика синхронного перекладу німецькою мовою»  
для самостійної роботи студентів

**освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавр**  
**денно-дистанційної форм навчання**

**Тернопіль, ЗУНУ, 2023**

Паничок Т. Я. Практикум із граматичних аспектів перекладу (німецька мова). Методичні рекомендації з дисципліни «Теорія та практика синхронного перекладу німецькою мовою» для самостійної роботи студентів освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавр денної та заочно-дистанційної форм навчання ЗУНУ. Тернопіль: Вектор, 2021. 35 С.

Укладач:

Паничок Т.В. - канд. педагогічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій.

Рецензенти:

Царик Ольга Михайлівна - доктор педагогічних наук, професор, доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету;

Фетчишин Надія Орестівна - доктор педагогічних наук , професор , завідувач кафедри іноземних мов Тернопільського національного медичного університету

Розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол № 1 від 29 серпня 2023

**Відповідальна за випуск:** завідувач кафедри іноземних мов та ІКТ  
к. філол. н., доц. Людмила Крайняк

## ВСТУП

Граматики - це розділ лінгвістики, що містить вчення про словоформи, особливості побудови слів, словосполучень і речень.

Відповідно до цього визначення розрізняють морфологічний і синтаксичний рівень тексту, на яких формується зміст оповіді. Кожному з них властиві свої функції та граматичні категорії. Під час історичного розвитку в різних мовах формуються різні набори граматичних особливостей, як формального, так і смислового характеру, що стає очевидним у разі паралельного розгляду кількох мов. На прикладі німецької та української мов можна переконатися в наявності безеквівалентних (наприклад, артикль або плюсквамперфект у німецькій мові, дієприкметник і дієприкметниковий зворот у українській) або розбіжності еквівалентних елементів (різна сполучуваність слів, різні функції граматичних часів тощо). Таке порівняння робить очевидною необхідність комплексного розуміння мовних особливостей і гнучкого підходу під час передачі тексту однієї мови іншою. Так само недоречними будуть і суто формальний підхід, за якого перекладач прагне зберегти якомога більше граматичних категорій і елементів, і повне нехтування морфолого-синтаксичними закономірностями. Таким чином, необхідною умовою для роботи з німецьким текстом є засвоєння граматичних особливостей у рамках курсу німецької мови.

Цей посібник призначений для студентів освітнього рівня "бакалавр", які вже володіють знаннями з граматики німецької мови. Він містить вправи для закріплення цих знань і відпрацювання навичок мовних трансформацій за деякими темами, які можуть становити особливі труднощі для перекладачів-початківців.

## I. SUBSTANTIV (ІМЕННИК)

Говорячи про граматичні особливості, або труднощі, перекладу будь-якої частини мови, насамперед слід звернути увагу на те, якими ж граматичними категоріями володіє ця частина мови. У випадку з імям іменником можна констатувати, що в німецькій мові воно володіє добре знайомими для української мови категоріями роду, числа і відмінка. Ця схожість, однак, оманлива, оскільки за удаваною схожістю ховаються відмінності та розбіжності у використанні цих категорій. Так, найпоширенішими варіантами перекладу слова "das Auto" (n) українською мовою є "автомобіль" (м. р.) і "машина" (ж. р.). Аналогічною є ситуація з категорією числа, де, приміром, німецькому "das Tor" (Sg.) відповідає українське "ворота" (мн. ч.), або навпаки: "Informationen (Pl.) sammeln" → "збирати інформацію (од. ч.)". Утім, варто зазначити, що під час перекладу з іноземної німецької мови на рідну такі розбіжності, як правило, труднощів не викликають.

Більшої уваги з перекладацького погляду заслуговують омоніми - слова, однакові за формою, але різні за змістом. Зазначимо, що в даному курсі ми зосереджені на письмовому перекладі, тому приділимо свою увагу омографам (омонімам, ідентичним за написанням), хоча омофони (омоніми, ідентичні за звучанням) анітрохи не менш значущі для перекладача. Найкращим способом підготовки за цією темою видається заучування омонімів разом з їхніми родами та формами множини, оскільки найчастіше вони допомагають відзначати відмінності між значеннями:

der		die Bände	том
	Band		
die		die Bands	муз. група
das		die Bänder	бант, зв'язка

Тепер же звернемося до незмінного атрибуту німецького іменника, що не має еквівалента в російській мові: артиклю. Так нелюбимий тими, хто вивчає німецьку мову, він, тим не менш, може бути дуже корисним під час перекладу. Для цього варто згадати функції артикля.

Серед інших, артикль відображає граматичну категорію визначеності-невизначеності. Інакше кажучи, визначений артикль вказує на вже відомий іменник, а невизначений - на той, що знову вводитьься в оповідь. У світлі вищесказаного стає очевидною смислова відмінність між реченнями "Der Zug kam" і "Ein Zug kam". У першому випадку ми маємо справу з уже відомим підметом, у другому - з раніше невідомим. Розуміння цього нюансу істотно полегшує переклад, якщо заодно згадати, що менш суворі правила синтаксису в російській мові дозволяють майже завжди ставити нову інформацію в кінець речення.

Крім того, слід пам'ятати про початкове значення артиклів: визначеного - як вказівного займенника, а невизначеного - як числівника "eins". Непоодинокі випадки, коли артикль виступає і в такій ролі, отже, потребує перекладу окремим словом.

Наостанок ми хочемо розглянути "фірмову" особливість німецької мови: багатоконпонентні складні іменники. Це явище, яке викликає труднощі не тільки в україномовної аудиторії, за вмілого підходу втрачає свою зовнішню заплутаність і стає зручним інструментом, особливо під час перекладу німецькою мовою. У деяких випадках у німецького складного іменника є прямий еквівалент у російській мові, наприклад, "der Eisenbahner" → "залізничник". Однак можливості німецької мови при словотворенні в цій сфері набагато ширші, ніж україної, і набагато перевершують запас будь-якого словника. Тому перекладачеві слід знати алгоритм роботи з такими словами. По-перше, слід правильно розділити складний іменник на прості компоненти. Неправильний аналіз може призвести, наприклад, до того, що, зіткнувшись зі словом "Blumentopferde", перекладач буде відчайдушно шукати цю екзотичну породу коней (Blumento-pferde), тоді як насправді йдеться не про фауну, а про флору (Blumen-topf-erde). По-друге, необхідно розуміти принцип розміщення компонентів у складному іменнику. Вони завжди розташовуються в порядку зростання значущості, тобто компонент, розташований лівіше, відноситься до компонента, розташованого правіше, а останній компонент є головним:

das Qualitätsmanagementsystem → Qualität-s-management-system → система контролю якості

1. *Übersetzen Sie und achten Sie dabei auf die semantische Funktion des Artikels.*

1) Der Zug kam. / Ein Zug kam. 2) Es kam ein Mädchen mit einem roten Täschchen herein. 3) Eine Frau stand an der Treppe des Hauses. 4) Sie wollten eine alte Hütte kaufen, aber sie fanden keine. 5) Gestern sah ich einen sowjetischen Film. 5) Marie, da war bei mir ein Mann, der hat nach dir gefragt. 6) Sie hatte zudem in den letzten Tagen den Menschen völlig vergessen, an den sie vorher fast ständig gedacht hatte. 7) Sie war mit einem Hass erfüllt wie nie zuvor. 8) Unsere Polly ist nicht das Mädchen, das ohne die Einwilligung der Eltern wahrhaft glücklich werden kann. 9) Wir trafen uns endlich am Ort. / Wir trafen uns endlich an dem Ort, wo wir uns verabredet hatten.

2. *Finden Sie die Pluralform und die Übersetzung von Homonymen.*

Der/das Bauer, der/das Gehalt, der/das Golf, der/die Heide, der/die Kiefer, der/das Kristall, der/das Laden, der/die Leiter, die/das Mark, der/das Messer, die/die Mutter, der/das Schild, der/die See, die/das Steuer, der/der Strauß, der/das Tau, der/die Taube, der/das Tor, der/das Verdienst der/die Weise

3. *Übersetzen Sie zusammengesetzte Substantive nach den folgenden Schemata:*

**a) zusammengesetztes Substantiv → zusammengesetztes Substantiv**

der Händedruck, die Weltanschauung, der Schneefall, die Zahlungsfähigkeit, die Frostresistenz, das Mittelalter, die Schwarzerde

**b) zusammengesetztes Substantiv → einfaches Substantiv**

der Seemann, der Kaufmann, der Pferdestall, das Lehrerzimmer, das Krankenhaus, die Kaffeekanne, der Aschenbecher, das Handgelenk, das Zahnfleisch, das Tiefland, die Haltestelle, der Schleppschiff, die Oberfläche

**c) zusammengesetztes Substantiv → Adjektiv + Substantiv**

das Taschentuch, die Eisenbahn, der Kindergarten, die Glastür, die Geschäftsverbindungen, der Schwarzmarkt, die Schmierseife, der Kaugummi, die Außenpolitik, der Nebenausgang

**d) zusammengesetztes Substantiv → Substantiv → Substantiv + Substantiv**

der Bankdirektor, die Lufttrockenheit, die Sektflasche, der Fluchtplan, das Enttäuschungsgefühl, der Kirchenbesuch, die Wartezeit

**e) zusammengesetztes Substantiv → Substantiv + Präposition + Substantiv**

der Fensterplatz, der Kopfverband, das Zeugenzimmer, das Hasenfutter, der Krankheitsurlaub, die Schwarzfahrt

#### 4. *Übersetzen Sie.*

1) Der Fahrer kam zurück, ein robuster Mann, im dicken Gesicht schwarze Vogeläugelchen. 2) Nach der Verhaftung ihrer Tochter und ihres Schwiegersohnes wegen Fluchtbegünstigungsverdachts ist die Wohnung versiegelt worden. 3) Zillich warf einen kurzen Blick in den offenen Gartenausgang. Gesprenkeltes Herbstlicht fiel durch Kastanienbäume. 4) Von dem tischgroßen Apfelkuchen war leider nur noch ein krustiges Randstück übrig. 5) Er ist Kulturwissenschaftler, Doktor und Träger von drei, vier Titeln. Ich spare sie aus, weil ich der Titelsucht müde bin. 6) Sie trinken wahrscheinlich Kaffee. Guten sogar. Bombenkaffee. – Bombenkaffee? – Ja, Bombenkaffee, oder Trümmerkaffee. So wird er genannt. Es ist eine Extra-Zulage, die es nach schweren Bombenangriffen gibt.

## II. PRONOMEN (ЗАЙМЕННИК)

Частина особливостей перекладу займенників зумовлена тим фактом, що особисті займенники виступають замісниками іменників іменників, отже, узгоджуються з ними в роді, числі та, якщо потрібно, відмінку. Таким чином, відмінність у цих категоріях між українною та німецькою мовами, побіжно згадана нами в попередній темі, тут набуває першочергового значення. Очевидно, що для іменника середнього роду однини (наприклад, "das Mädchen") заступником стане займенник також середнього роду однини, тобто "es". Однак під час перекладу українною мовою іменник змінить рід на жіночий ("дівчина"), і так само очевидним є те, що його замісником також буде займенник жіночого роду "она". Інакше кажучи, у таких ситуаціях займенник втрачає свою самостійність, і під час його перекладу не можна керуватися суто формальним підходом, за якого "er" перекладається як "він", "sie" - як "вона" і т. д.

Кілька ремарок слід зробити про вказівні займенники. По-перше, як згадувалося в попередній темі, вони можуть збігатися за формою з певними

артиклями. По-друге, вказівний займенник може замінювати собою повторюваний іменник у реченні, що не завжди можливо в російській мові. Незнання цих двох особливостей може поставити в глухий кут під час спроби зрозуміти й перекласти конструкції на кшталт "*unsere Leistungen und die der zweiten Gruppe*", яка просто означає "*наша успішність і успішність другої групи*". По-третє, займенник "es". Крім функції особистого займенника (див. початок цієї теми), формального підлягаючого в безособових реченнях, у яких українською мовою воно взагалі не перекладається, "es" може виступати також у ролі вказівного займенника. Занадто недбалим буде перекладати його в кожній такій ситуації як "це". Річ у тім, що "es" має ширший спектр застосування: він може вказувати і на сказане раніше, і на сказане згодом. А компетенція займенника "це" поширюється тільки на першу половину випадків. Для вказівки на щось наступне в російській мові заведено використовувати займенник "то".

1. *Übersetzen Sie und achten Sie dabei auf die Bedeutung der Personalpronomen.*

1) Das ist ein interessantes Buch. – Gefällt es dir? 2) Das Auto will nicht starten. Was ist mit ihm los? 3) Allerdings hat sich in dieser Zeit die Einstellung zur Gesundheit geändert – sie hat sich verbessert. 4) Bist du es, Manfred? – Ja, ich bin es. 5) Ist das überzeugend? – Ja, das ist es. 6) Ich halte es für richtig, dass du schreibst. 7) Es war einmal ein Fischer.

2. *Übersetzen Sie die Sätze mit indexikalischen Pronomen.*

1) Wenn jemand im Beruf keine Leistung mehr bringt, wird ihm vorgeworfen: Der will gar nicht arbeiten. 2) Sie besuchte ihre Freundin und deren Tochter. 3) Diese Meinung unterstützen sowohl die Vertreter Italiens, als auch die Frankreichs. 4) Hier sind zwei Fragen zu unterscheiden: die Frage der Form und die des Inhalts. 5) Die Studenten arbeiten sowohl im Lesesaal des Instituts, als auch in der Stadtbibliothek. 6) Die Blutgruppe des Spenders muss mit der des Patienten übereinstimmen. 7) Er brachte es durch seinen Fleiß zu Leistungen, die er ohne denselben nicht erreicht hätte. 8) Die Zeit zwischen meiner Heimkehr ins Vaterhaus und meinem Verlassen desselben ist ungeheuer.

3. *Übersetzen Sie die Sätze mit Interrogativpronomen.*

1) Welche Jacke möchten Sie anprobieren? / Was für eine Jacke möchten Sie anprobieren? 2) Ich habe einen Freund und was für einen! 3) Wem gehört dieses Buch? – Mir, wem denn sonst? 4) Wie viel muss ich zahlen? 5) Wie hoch ist der

Turm? 6) Wie weit ist es von Kyjiw bis Charkiw? 7) Wie lange sollen wir noch warten?

4. *Übersetzen Sie die Sätze mit Pronomen man, wer (= irgendwer) u was (= etwas).*

1) Hier sieht man nichts. 2) Wo kauft man hier die Zeitschriften? 3) Was man gern tut, das fällt einem nicht schwer. 4) Ist wer da? 5) Hast du was mitgebracht? 6) Wollt ihr noch was dazu sagen?

#### 5. *Übersetzen Sie*

Mit meinem Telefon ist irgendetwas Merkwürdiges los. Es scheint, dass die Leute eine besondere Vorliebe für meine Nummer haben. Weiß der Teufel, wie es zugeht, tagtäglich werde ich von Leuten angerufen, die falsch verbunden sind und die mir aus lauter Ärger darüber eine Flut von Schimpfworten ins Ohr schleudern, statt gegen sich selber zu zürnen. Anfangs habe ich ihnen höflich und liebenswürdig geantwortet, das hat aber keinen Erfolg gebracht. Jetzt habe ich aber eine bessere Methode gefunden, eine sehr probate Methode. Ich werde Ihnen zum Beispiel über meine gestrige Telefongespräche berichten.

Ich lag auf meiner Couch mit einem Buch in der Hand und hatte es nur schön bequem gemacht. Da klingelte das Telefon. Eine Dame war es, die mir liebevoll ins Ohr flüsterte:

„Hallo, bist du es?“

„Jawohl, ich bin es“, antwortete ich. (Tatsächlich bin ich es auch.)

„Nein, du bist es nicht“, sagte sie.

„Aber natürlich bin ich es.“

„Wie geht es dir, mein Liebling?“

„Ach, es geht“, sagte ich und seufzte ein wenig.

„Du bist doch nicht krank, Schatz?“

„Nein, mir ist nur ein bisschen komisch zumute. Ich habe mir heute Morgen alle Zähne ziehen lassen. Man fühlt sich dabei ein bisschen leer im Mund.“

„Was sagst du?“ rief sie. „Das ist ja schrecklich! Ich komme sofort zu dir, mein armes Peterchen.“

Dann war sie weg, die unbekannte junge Dame. „Nun bist du sie endlich los“, sagte ich befriedigt zu mir.

Eine halbe Stunde lag ich und las in meinem Buch, da es nochmals klingelte. Es war ein Herr, ein älterer Herr, glaube ich.

„Hallo, ist dort der Zirkus?“

„Jawohl, hier ist der Zirkus.“

„Ich möchte gern zwei Karten für morgen Abend haben.“ „Bitte sehr, mein Herr!“

Keiner schimpft. Wir sind miteinander zufrieden.

### **III. ADJEKTIV (ПРИКМЕТНИК)**

Як і у випадку з іншими частинами мови, багато труднощів, пов'язаних із вивченням німецьких прикметників, перестають бути такими під час перекладу, і навпаки, дещо очевидне спочатку згодом збиває з пантелику. Так, учні швидко розуміють, що у фразі "Ich bin sechzehn Jahre alt" прикметник "alt" не потребує перекладу окремим словом. Однак навіть перекладачі-початківці не завжди знають, що це окремий випадок загальної конструкції, де прикметник виступає лише якісним уточненням кількісного показника і не є самостійним елементом при перекладі. Таким чином, під час перекладу словосполучення "eine fünf Zentimeter dünne Platte" у російській мові не повинні з'являтися слова "тонкий" або "товстий". Остаточним варіантом буде "п'ятисантиметрова пластина" або, якщо все-таки ввести якісний показник, "пластина товщиною 5 см".

Іншою вартою уваги темою є ступені порівняння прикметників. Утворені за їхньою допомогою похідні прикметники згодом можуть викристалізуватися в самостійні, втрачаючи жорстку прив'язку до вихідної форми або навіть заміщаючи її. Мабуть, найяскравішим представником цієї категорії є слово "weiter", яке далеко не завжди повинно перекладатися як "далі" або "подальший". У багатьох випадках розпізнати це нове значення слів допомагає контекст.

Розглянуті раніше прийоми аналізу складних іменників також застосовні й до складних прикметників, тим паче що останні набагато менш громіздкі.

Окремо варто відзначити лише те, що зрідка компоненти складного прикметника можуть належати не один до одного, а до наступного іменника.

Не менш цікавим є механізм утворення похідних прикметників за допомогою суфіксів. Цей механізм дуже продуктивний і дає змогу створювати також ситуативні прикметники, які не знаходять свого відображення в словниках. Однак і вони не повинні ставити перекладача в глухий кут. Достатньо лише знати значення, яке надає той чи інший суфікс і, власне, значення кореневого слова.

1. *Übersetzen Sie Wortkombinationen und Sätze, wobei Sie die Besonderheit der Bedeutung der Adjektive im Komparativ und Superlativ berücksichtigen.*

1) Ältere Bürger, die jüngsten Ereignisse, weitere Beispiele, ein weiteres Jahr. 2) Das ist eine größere Stadt. 3) In dieser Arbeit gibt es einige kleinere Fehler. 4) Näheres erfahren Sie morgen. 5) Das ist das schneereichste Gebiet des Landes.

2. *Übersetzen Sie zusammengesetzte Adjektive nach Möglichkeit nach folgenden Mustern: zusammengesetztes Adjektiv → zusammengesetztes Adjektiv, zusammengesetztes Adjektiv → einfaches Adjektiv, zusammengesetztes Adjektiv → Vergleich.*

Teerdunkel, berghoch, feuerfest, schalldicht, Schnee auf den schwarzgrünen Zweigen, blutrot, hochdeutsch, die buntfarbige Weste, gottesfürchtig, menschenleere Straßen, gastfreundlich, langjährige Freunde, turmhoch, papageiengrün.

3. *Übersetzen Sie die zusammengesetzten Adjektive und Partizipien des Autors mit Hilfe von Wortartenkombinationen anhand der Beispiele.*

a) Kein Schwarz war so schwarz wie die Finsternis um die weißen Lampen der nachtleeren Bahnsteige. – І ніяка чорнота не була такою чорною, як темрява навколо ліхтарів на пустельних нічних перонах

b) Sein gelbes Gesicht sah nicht gut aus im nachtweißen Schnee. – Його жовте обличчя недобре виглядало в нічній білизні снігу.

1) Dieser Ribeiro war in der Tat bildhübsch. 2) Das sind die novembertächtigen Lokomotivenschreie. 3) Sie las den hoffnungsweckenden Slogan. 4) Der Propagandaminister bekam ein hassverzerrtes Gesicht. 5) Sein Anblick war mitleiderregend.

#### 4. Übersetzen Sie

1) Aus dem himmelblauen Hintergrund der Tapeten traten zwischen schlanken Säulen weiße Götterbilder fast plastisch hervor. 2) Man saß auf hochlehnigen, schweren Stühlen. 3) Der Mann seiner Tochter war zahlungsunfähig. 4) Der Konsul stand totenblaß an der Tür. 5) Weit bemerkenswerter aber waren zwei andere Mitglieder. 6) Er war mittelgroß, breit, stark und kurzbeinig und besaß ein volles rotes Gesicht mit wasserblauen Augen, die von ganz hellblonden Wimpern beschattet waren. 7) Eine verhältnismäßige Pracht umarmte mich, denn auf plüschbeschlagenen Tischchen standen in farbigen Vasen trockene Sträuße. 8) Kolonialwarenhändler, Bäcker, Fleischer gratulierten Anna zur Rückkehr ihres totgeglaubten Mannes.

„Das ist wohl hier ein sehr feines Restaurant?“ fragte der neue Gast den Kellner. „Das feinste in der Stadt!“ war die Antwort. „Wenn Sie ein frisches Ei bestellen, mein Herr, dann bekommen Sie das frischeste Ei des ganzen Landes. Und wenn Sie eine heiße Suppe wünschen, dann ist es die heißeste Suppe des Landes.“ „Ja, ich glaube, dass Sie Recht haben – ich bestellte ein kleines Schnitzel...“

5. Übersetzen Sie Kollokationen und Sätze mit abgeleiteten Adjektiven, die mit den folgenden Suffixen gebildet werden:

##### a) –bar

Essbare Früchte, ein beeinflussbarer Mensch, ein brennbarer Stoff, ein streitbarer Mensch, eine streitbare Frage, ein schiffbarer Fluss. Georg blieb unauffindbar.

Auf allen Gesichtern lag jetzt ein schwaches merkwürdiges Lächeln, ein Gemisch von Unvermischem.

##### b) –lich

Freundlich, männlich, herzlich, mütterlich, stiefmütterlich, bestechlich, verderbliche Speisen, empfänglich für Krankheiten, rot – rötlich, süß – süßlich, krank – kränklich, klein – kleinlich, sommerlich, täglich, nördlich, seitlich.

##### c) –sam

Arbeitsam, wachsam, aufmerksam, schweigsam.

Er war ein langsamer, gründlicher Arbeiter.

Und in langsamem, deutlichem Französisch fuhr er fort.

**d) –isch**

Europäisch, kommunistisch, Goethisch, kindisch, neidisch, künstlerisch.

Ein diabetischer General verzehrt hier seine Pension.

*6. Übersetzen Sie*

1) Selbst die mächtigen Menschen sind noch Menschen – ja, sogar ihre Irrtümer machen sie nur noch menschlicher. 2) Durch die Kolonne der Häftlinge lief ein sichtbares Zittern. 3) Er ärgerte sich, weil ihm der Bengel den friedlichen Urlaubsmorgen verleidete. 4) Man gab den Befehl durch: Absteigen! Die Straße war hinter der Schleife unbefahrbar. 5) Und jetzt erörterte Pierre alle seine 14 Lieblings Speisen, mit denen man ihn zuhause während der zweimonatigen Ferien gefüttert hatte. 6) Seine anschließenden Beinkleider bestanden aus einem weißen waschbaren Stoff und waren an den Außenseiten mit schwarzen Streifen versehen. Und wahrhaftig, es war zum Erstaunen, welche Fähigkeiten dieses stille, magere Kind mit dem langen, ältlichen Gesicht beim Essen entwickelte. 7) Ich sehe mich veranlasst Ihnen zu eröffnen, dass ich mich im vollen Besitz der beiderseitigen elterlichen Zustimmung befinde und dass Fräulein selbst mir mit unzweideutigen Worten Anrechte auf ihre Hand gegeben hat. 8) Die alte Dame erbebte und blickte hinaus, sobald Wagenräder vernehmbar wurden. 9) In diesen Augen ist das Hellblau der väterlichen und das Braun der mütterlichen Iris zu einem lichten Goldbraun geworden. 10) Die Schwestern sind unschätzbar. Sie wirken mit ihrer Erfahrung so beruhigend auf die Kranken. 11) Aber unter diesen Verhältnissen, wissen Sie, muss man immer mit unvorhersehbaren Zufälligkeiten rechnen. 12) Unsere Sprache taugt nicht zur Beschreibung der riechbaren Welt. 13) Aber das wertvollste an meiner Entlohnung war für mich, dass ich die gräfliche Bibliothek benutzen durfte. 14) Zu Lenis Leidenschaften gehören nicht nur die acht täglichen Zigaretten; nicht nur die zärtlichen Gedanken, die sie ihrem inhaftierten Sohn widmet. Sie tanzt auch gern, ist immer eine leidenschaftliche Tänzerin gewesen. 15) Geh weg, alter Mann. Du verdirbst mir meinen Tod. Geh weg, ich sehe, du bist nur ein weinerlicher Theologe. 16) Chorgesang hatte eine unbeschreibliche Gewalt über ihn. 17) Hoffe, dass er ein gutes Leben dort haben wird. Nicht so heldisch wie bei

uns, – dafür aber sicherer. 19) Der Klang des Motors war wie ein dunkler Orgelton; er unterbrach die Stille nicht, er machte sie noch fühlbarer.

#### IV. VERB (ДІЄСЛОВО)

Ця тема дуже обширна і потребує розбору по частинах. При загальному розгляді дієслова можна констатувати збіг більшості його категорій у німецькій і російській мовах. Ба більше, функції цих категорій часто також збігаються. Так, в обох мовах форма теперішнього часу може використовуватися для опису дії в минулому і майбутньому (у німецькій мові *Präsens historicum* і *Präsens futurales* відповідно).

Слід враховувати, що використання такої форми може мати принципове стилістичне значення. Унікальним щодо української мови є німецький передминулий час *Plusquamperfekt*, що виражає передування однієї дії в минулому іншій. Утім, найчастіше при перекладі це передування є зрозумілим контекстуально і лише зрідка потребує лексичної компенсації.

Окремо ми хотіли б зупинитися на двох категоріях: пасивному стані та кон'юнктиві. Обидві вони знаходять ширше застосування в німецькій мові, ніж у російській. Як наслідок, під час перекладу німецьких пасивних конструкцій нерідко доводиться вдаватися до трансформації пасивного стану в дійсний і, відповідно, зміни підмета. Також слід зважати на наявність у німецькій мові пасиву процесу (*Vorgangspassiv*) і стану (*Stativ*) та відмінність у їхніх значеннях.

Щодо кон'юнктиву, то його функції не обмежуються лише умовним способами української мови. Дуже поширене використання кон'юнктиву для передачі непрямой мови, що, як і у випадку з *Plusquamperfekt*, під час перекладу може бути зрозумілим контекстуально або ж вимагати компенсації лексично. Також кон'юнктив трапляється в деяких кліше, що виражають рекомендацію чи заклик. Утім, слід згадати й добре знайомі ірреальні речення. Важливо пам'ятати про правила використання граматичних форм кон'юнктиву для вираження часу в таких реченнях: *Präteritum Konjunktiv* та *Konditionalis I* виражають нереальну дію в теперішньому та майбутньому, а *Plusquamperfekt Konjunktiv* та *Konditionalis II* - у минулому.

##### *1. Übersetzen Sie die Sätze mit Passivkonstruktionen.*

1) Wie wird Ihr Name geschrieben? 2) Die Druckfestigkeit metallischer Werkstoffe wird selten untersucht. 3) Im Nachbarzimmer wurde hell gelacht. 4) Als

die Brücke gebaut wurde, war der Verkehr nicht so intensiv. 5) Die Gäste wurden vom Präsidenten empfangen.

### *2. Übersetzen Sie die Sätze mit verschiedenen Funktionen des Konjunktivs.*

1) Wir wären beinahe zu spät gekommen. 2) Es lebe der Frieden in der ganzen Welt! 3) Dieser Herr meint, seine Frau sei krank. 4) Er fragte, ob ich der Bruder dieses Mädchens sei. 5) Es sei darauf hingewiesen, dass die Schlussfolgerungen unvollständig sind. 6) Draußen ist es, als ob es regnen werde. 7) Richtiger wäre es wohl gewesen, die Leichtmetalle ganz getrennt von den Schwermetallen zu betrachten. 8) Man beachte folgende Zahlen.

### *3. Übersetzen Sie*

5) Wo werden die Vorlesungen gehalten? 2) Man beantworte die Fragen schriftlich. 3) Es bleibe, wie es war. 4) Hier sei auf einige Mängel nachgewiesen. 5) Er bleibe bei uns länger, aber sein Zug fährt in einer Stunde ab. 6) Der Direktor hat morgen eine Besprechung im Ministerium, sonst würde die Delegation morgen früh von ihm empfangen werden. 7) Es gab kein Buch, das die Jugendlichen mit größerem Interesse gelesen hätten. 8) Wenn ich einen von ihnen ansah, hatte ich das Gefühl, als ob er anfangen würde zu weinen. 9) Paul und Christine taten, als kennten sie sich nicht. 10) Die Jungen sahen ihn an, als ob er nach einer schwierigen Operation aus der Narkose erwache. 11) Die neue Maschine noch weiter zu verbessern, ist jetzt unsere wichtigste Aufgabe. 12) Die Aufgabe dieses Experiments ist es, die radioaktiven Prozesse bei dieser Reaktion zu studieren.

### *4. Übersetzen Sie die Kurzgeschichten.*

#### **Menzel und ein junger Maler**

Ein junger Künstler legte dem bekannten Maler Adolf Menzel ein Bild zur Beurteilung vor: „Ich habe mich bemüht, alles Schreckliche des Dreißigjährigen Krieges zum Ausdruck zu bringen, und ich lege deshalb den größten Wert auf das Urteil des unvergleichlichen Historienmalers.“

Menzel warf einen flüchtigen Blick auf das Bild und drückte dann dem jungen Künstler die Hand: „Es ist Ihnen gelungen, mein Freund, nie in meinem Leben habe ich ein schrecklicheres Bild gesehen.“

#### **Der Wert des Lebens**

Der große schottische Dichter Robert Burns wurde einmal bei einem Spaziergang, den er am Ufer der Themse unternommen hatte, Zeuge der Rettung eines ins Wasser gefallenem reichen Mannes. Unter Einsatz des eigenen Lebens war ein armer Teufel in den Fluss gesprungen und hatte den Verunglückten ans Ufer geholt, der ihm als Belohnung eine Kupfermünze in die Hand drückte.

Einige Passanten, die sich inzwischen angesammelt hatten, waren über die Undankbarkeit des Reichen empört und wollten ihn wieder in den Fluss werfen, doch da mischte sich Burns ein. „Lassen Sie ihn“, meinte der Dichter, „er wird wohl am besten wissen, was er wert ist.“

Ще одну складність для україномовної аудиторії становить категорія німецького інфінітива. Якщо Infinitiv I Aktiv і Infinitiv I Passiv зрозумілі, оскільки мають свій аналог у російській мові, то Infinitiv II Aktiv і Infinitiv II Passiv потребують додаткового вивчення. Тут необхідно засвоїти, що, крім функції вираження вихідної форми дієслова, у реченні інфінітив також вказує на відношення часу між власне дієсловом в інфінітиві (Vinf) і змінюваним дієсловом (V). Таким чином, інфінітив I виражає одночасність цих двох дій або ж слідування дії Vinf за дією V, тоді як інфінітив II показує передування дії Vinf дії V. Цей нюанс також актуалізує друге значення модальних дієслів. У разі використання з інфінітивом II основного дієслова модальні дієслова müssen, können, mögen і dürfen виражають винятково вірогідність, а wollen і sollen - передачу непрямої мови.

5. *Übersetzen Sie die Sätze mit Infinitiv I und II.*

1) Ich freue mich, ihn zu sehen. / Ich freue mich, ihn gesehen zu haben. 2) Der Sportler beendet die Pressekonferenz, ohne die letzte Frage beantwortet zu haben.

3) Herr Müller, Sie scheinen in dieser Frage nicht recht zu haben. 4) Er hofft richtig getan zu haben. 5) Er versteht alles einfach zu erklären. 6) Er pflegt viel zu lesen. 7) Man braucht das Werk noch einmal zu überprüfen. 8) Wir haben noch viel zu besprechen. 9) Diese Romane sind in diesem Semester zu lesen.

6. *Übersetzen Sie die Sätze unter Berücksichtigung der Infinitivform.*

30) Absolute Grenzen für die Dialekte zu finden ist oft nicht möglich. 2) Er freute sich sehr, zur Konferenz delegiert worden zu sein. 3) Eine neue Technologie darf nicht eingeführt werden, ohne vorher genau überprüft worden zu sein. 4) Er bedauerte, nicht richtig verstanden worden zu sein. 5) In seinem Roman sucht der

Autor die Frage zu beantworten, welche Probleme heute vor der Jugend stehen. 6) Die Italiener verstanden es, im 13. Jahrhundert als erste in Europa Papier zu erzeugen. 7) Der Text ist in einer Stunde zu übersetzen. 8) Es war 15 Minuten vor 7 Uhr, sie schien nicht mehr zu kommen. 9) Wem war für die Einladung zu danken? 10) Von ihm ist alles zu erwarten. 11) Wir hatten auf diese Frage gar nicht zu antworten. 12) Leicht wie Aluminium, härter als Stahl und korrosionsbeständig, so pflegt man Titan zu charakterisieren. 13) Das Zeltlager muss hier irgendwo in der Nähe gewesen sein, denn man sieht noch überall Fußspuren. 14) Diesen Gedanken möchte ich besonders unterstreichen. 15) Die erste These dürfte meiner Meinung nach etwas anders lauten. 16) Ich sehe mein Wörterbuch nicht. Wo mag es sein? 17) Er hat uns nicht kommen sehen und mag nicht wissen, dass wir da sind. 18) Man dürfte sie schon morgen erwarten. 19) Darf ich Ihnen etwas raten? 20) Er musste sehr viel und energisch arbeiten, wollte er mit seiner Forschungsarbeit in so kurzer Zeit fertig werden. 21) Soll ich den Text lesen? 22) Sollte die Sitzung morgen nicht stattfinden, teilen Sie es mir bitte sofort mit. 23) Das darf nie geschehen! 24) Das mag vor zwei Jahren geschehen sein. 25) Er soll heute Post aus seiner Heimatstadt bekommen haben. 26) Peter und Karl sollen ihren Urlaub an der Ostsee verbracht haben. 27) Nach den Berichten unserer Zeitungen soll im Bezirk N. der Bau eines neuen chemischen Kombinars angefangen worden sein. 28) Sie will gestern den ganzen Tag zu Hause geblieben sein. 29) Dieses Ereignis mag eine große Rolle in seinem Leben gespielt haben. 30) Sie können recht haben, aber es ist jetzt nichts zu machen. 31) In diesem Betrieb mögen etwa 2500 Arbeiter beschäftigt sein. 32) Er soll sechs Sprachen sprechen.

### 7. *Übersetzen Sie die Sätze und Kurzgeschichten.*

1) Der Schweißfachmann muss weitreichende Werkstoffkenntnisse besitzen. 2) Abbildung 47 lässt den Aufbau des Gleichrichters erkennen. 3) Dieses Material mag in der Beilage veröffentlicht worden sein. 4) Wenn die Versammlung doch stattfinden sollte, so lassen Sie mich wissen. 5) Man kann durch den elektrischen Strom Bewegung, Wärme, Kälte, Licht und Schall erzeugen. 6) Keramische Farbe muss mehr als 1000° C Hitze ausgesetzt werden können, ohne sich zu verändern. 7) Dieser Bericht soll rechtzeitig abgeliefert werden. 8) Man hat ein Verfahren entwickelt, nach dem es möglich sein soll, die Kosten für die Erzeugung von Titan um 8 % zu verringern. 9) Wir können ein einzelnes Lichtquant mit unserem Auge nicht erkennen und daher erscheint uns die Lichtemission als etwas Kontinuierliches. 10) Er mochte drei Jahre alt gewesen sein, als unsere Familie Wien verlassen hat. 11) Der Lack darf nicht durch Alterung spröde und rissig werden. 12) Die Elektrizität hat

nur den einen Nachteil, dass sie nicht speicherfähig ist, sondern erzeugt werden muss, wenn der Bedarf da ist. 13) Es genügt uns nicht zu wissen, wie viel Protonen und Neutronen im Kern sind. Wir möchten vielmehr auch ihre Anordnung kennen. 14) Als weiterer Beweis mag noch das in der Abb. 14 wiedergegebene Diagramm dienen. 15) Wie vom Institut berichtet wird, sollen alle Materialien der letzten wissenschaftlichen Konferenz schon herausgegeben worden sein. 16) Das Denkmal hätte hier errichtet werden können, aber der Platz ist etwas zu klein und von allen Seiten geschlossen. 17) Nachdem wir das Wichtigste von der Elektronenhülle eines Atoms kennengelernt haben, wollen wir uns mit dem Atomkern beschäftigen. 18) Wie wir später sehen werden, kann Kernenergie auf zweierlei Weise gewonnen werden, durch Kernaufbau und durch Kernspaltung. 19) Wir möchten das Hauptergebnis unserer Untersuchungen noch einmal kurz zusammenfassen.

Ein Verkäufer sprach über Eigenschaften eines Perlonkamms: "Sie können ihn biegen. Sie können ihn in kochendes Wasser legen, Sie können darauf treten...". Der Kunde besah sich den Kamm ganz genau und fragte schüchtern: "Und kann man sich damit kämmen?"

"Herr Doktor, haben Sie schon mal eine falsche Diagnose gestellt?" – "Ja, einmal. Ich habe einem Kranken, der ein wenig an Fettsucht litt, gesagt, dass seine Krankheit nur Einbildung sei und er deswegen keinen Arzt brauche, sondern sich nur mehr Bewegung machen solle." – "Und er war ernstlich krank?" – "Nein, aber Millionär!"

Також цікавою темою видається утворення похідних дієслів за допомогою префіксів. Утім, тут алгоритм роботи перекладача ідентичний роботі з похідними прикметниками, описаній раніше: необхідно вивчити значення відповідної префіксації і значення власне кореневого дієслова. Окремо хочемо зазначити, що відокремлювані префікси утворені від відповідних прийменників, які позначають напрямок руху, і надають дієслову саме такого значення.

8. *Übersetzen Sie die Verben, die mit den folgenden Vorsilben gebildet werden. Lesen Sie Beispiele für diese Verben im Text.*

**a) be-**

beschenken, besehen, befühlen, beauftragen

Der Sägemüller befühlte die Schmissnarben auf seinen Wangen. – Лісопилщик торкнувся шрамів на своїх щоках.

**b) ent-**

entkommen, entnehmen, entwickeln, entmachten

Seine Leibkutscherlivree ist frisch entfleckt. – З його кучерської лівреї виведені всі плями.

**c) er-**

erdenken, erblühen, erfreuen, erblicken

Der Mann seiner Tochter war zahlungsunfähig und in einem langen, verwirrten und unendlich kläglichen Brief erbat, erflehte, erjammerte eine Aushilfe von hundert- bis hundertzwanzig tausend Mark! – Чоловік його доньки залишився без копійки і в довгому, сумбурному і нескінченно жалібному листі просив, вимолював, клянчив у тестя позику від ста до ста двадцяти тисяч!

**d) ver-**

verreisen, verblühen, verklingen, sich versprechen, vergolden, vertieren

Ich mag hier immer bleiben von mir aus. Dieser Himmel nicht zu grell, nicht zu grau. Man verbauert nicht und man verstädtert nicht. – Якби була моя воля, я б прожив тут усе своє життя. Небо тут і не дуже яскраве, і не дуже сіре. І люди - не селяни і не городяни.

**e) zer-**

zerlegen, zerschließen, zerkleinern, zerkratzen, zerlöchern

Bienkopp tastet sich durch die Stube. Eine Vase zerklirrt. – Бінкоп бредє навпомацки. Якась ваза розлітається на шматки.

**e) aus-**

ausbrechen, ausweichen, ausklingen, ausfahren

Auch er zitterte nicht. Er hatte längst ausgezittert. – I він не тремтів. Він давно перестав тремтіти.

**ж) ein-**

einwerfen, einbetten, einarbeiten

Ich habe in ein Ausschachtungsunternehmen eingeheiratet. – Мене мій шлюб зробив співвласником фірми, яка веде земляні роботи.

9. *Übersetzen Sie die Sätze.*

1) Er besah uns von oben nach unten und von unten nach oben. 2) Das Herz war ihr wohl vor Angst zersprungen. 3) Die Freunde phantasierten sich zu den Sternen hinauf oder die Sterne zu sich herunter. 4) Schlivin vertrank seine Schneiderwerkstatt. 5) Dem See entfließt ein Bach. 6) Die Lichter des großen Baumes waren herabgebrannt und ausgelöscht. 7) Da schoss es ihm heiß durchs Herz, als werde er doch auch zurückgeliebt.

10. *Übersetzen Sie.*

1) Die Diener schleppten den Grafen in die Hütte des Firmleiters und beschimpften einander. 2) Der Sanitäter betastete und behorchte Karl und erklärte: „Leben tut er nicht mehr, aber ganz tot ist er auch nicht!“ 3) Ein Flugzeug piff über den Wald hinweg. 4) Sein Großvater hat sich mit seinem ältesten Sohn überworfen, weil dieser einen Laden erheiratet hat. 5) Bis jetzt, so hat er errechnet, gibt es etwa sechzehntausend Schreibmaschinen-Seiten von diesem Tagebuch. 6) Er pocht leise am Fenster. Annegret verjüngt sich mit einem Ruck. 7) Der Zug hatte Rom verlassen und durchkeuchte, wie wahnsinnig, die Nacht. 8) Er fragte nach dem Gast. Fortgeritten, meldete der Knecht, als der Mond heraufkam. 9) Das Klavier musste man mit weißen Tüchern decken oder mit gelben Tüchern abstauben. 10) Es sieht so aus, als würde die Sonne am Morgen aus dem Meer steigen und abends zurücksinken ins Meer. 11) Wir stiegen aus. Der Bahnhof schien wie ausgestorben. 12) Nur um sich neu zu verproviantieren, näherte er sich einer Siedlung oder einem alleinstehenden Gehöft. 13) Ein hingehauchter diskreter Kuss auf die Stirn in Gegenwart der Eltern hatte das Verlöbnis besiegelt. 14) Mathilde erinnerte sich an die Buche im Heimatdorf, die der Sturm entwurzelt hatte. 15) Sie zog die Decke über den Kopf, damit niemand sie hörte, und heulte. Sie überließ sich dem Sturme, bis sie alle angesammelte namenlose Angst und Not des Herzens aus sich herausgehault hatte. 16) Es waren Dorfangler am See und die hatten sogar ihre Frauen und ihre

Kinder mitgebracht. 17) Die alte Frau passte rote Nelken und Edelweißmargeriten zusammen und komponierte ihre Farben zu einem Strauß. 18) Der Clown fühlt sich gereizt, das Lachen aus tausend Mündern ein zweites Mal hervorzuzaubern. 19) Der Seewind weht zu einem Fenster herein zum anderen hinaus. 20) Er tat es so, um seine Gesichtshaut jung und geschmeidig zu erhalten. Er arbeitete dem äußerlichen Altern bewusst entgegen. 21) Ich diktiere das, während ich in meiner Arbeitsstube herumlaufe. 22) Mir scheint er aus dem Zeug gemacht zu sein, aus dem tibetische Heilige gemacht sind. Man spürt eine Art Reinigkeit herüberzuwehen. 23) Was Brecht betrifft, so wurde und wird viel über ihn zusammengelogen.

## V. PARTIZIP (ПАРТИЦІП)

Після вивчення попередніх тем дієприкметник як симбіоз прикметника і дієслова перестає становити якісь серйозні труднощі. Мабуть, можна лише нагадати, що німецький Partizip I відповідає українському дійсному дієприкметнику теперішнього часу, а Partizip II - дійсному дієприкметнику минулого часу та пристрасному дієприкметнику. Щоправда, одна конструкція є винятком із цієї схеми. Це конструкція "zu + Part. I", утворена вона від "sein + zu + Inf." і, відповідно, має страдальне значення.

А ось що становить труднощі непідготовленим перекладачам, то це широко використовуваний у німецькій мові дієприкметниковий зворот у препозиції. Найчастіше він обрамляється іменником, до якого цей зворот відноситься, і його визначеним артиклем, що і викликає основне здивування, тому що після артикля йде слово, яке до нього не відноситься. У таких випадках необхідно знайти слово, до якого цей артикль належить - це основа цього звороту - а далі розбирати зворот, як раніше це робили зі складними іменниками: справа наліво, за зменшенням значущості. Таким чином, головним є іменник, що стоїть на останньому місці в даній конструкції, потім - дієприкметник, що перебуває на передостанньому місці, а потім - попередні йому члени звороту, що відносяться або до дієприкметника, або до інших членів цього самого звороту. Моделей перекладу таких конструкцій українською мовою три: також дієприкметниковий зворот у препозиції (найменш поширена модель), дієприкметниковий зворот у постпозиції та підрядне визначальне речення:

das von den Vereinten Nationen entwickelte Völkerrecht – 1) розроблене ООН міжнародне право; 2) міжнародне право, розроблене ООН; 3) міжнародне право, яке було розроблено ООН.

1. *Übersetzen Sie die Wortkombinationen und Sätze mit dem Partizip I.*

1) ein bedeutender Schriftsteller, bedeutende Mängel, tiefgreifende Maßnahmen, der fliegende Teppich, reizend, die betreffende Person, das zu bearbeitende Material. 2) Alle zu lösenden Aufgaben und Probleme sind physikalischer und chemischer Natur. 3) Ich zweifle daran, dass es ein leicht zu erklärender Prozess ist.

2. *Übersetzen Sie Wortkombinationen und Sätze mit Partizip II.*

1) ein gepflühtes Feld, ein gelesenes Buch, eine bestandene Prüfung, die angekommenen Gäste, eine verblühte Rose, der genesene Patient, gefrorenes Wasser. 2) Er bekam ein Buch geschenkt. 3) Der Junge kam gutgelaunt. 4) Wir sahen unseren Freund erschrocken. 5) Vorausgesetzt, dass... 6) Abgesehen davon, dass...

3. *Übersetzen Sie die Partizipien, die mit Hilfe von Vorsilben gebildet werden. Lesen Sie die Beispiele für solche Verben im Text.*

Bebrillt, behelmt, beleibt, benebelt, bestrumpft; geblüht, der Gestiefelte Kater, gehört; entgeistert, entlaubt, entmenscht; verwurmt, verwitwet, vertränt; zerbrannt, zerfetzt, zertalt.

Flachbodige, grellbemalte Boote, von Kindern bemannt, schaukeln auf der blitzenden Bläue. – На іскристій блакиті моря колишуться яскраво розфарбовані човники-плоскодонки, густо всіяні дітлахами.

Er stand dort mit seiner geschulterten Jacke und lachte. - Він стояв у куртці, накинутій на одне плече, і реготав.

4. *Lesen Sie Beispiele für die Übersetzung von Partizipialphrasen. Übersetzen Sie die Phrasen und Sätze.*

a) Die schon seit Jahren laufenden Beobachtungen wurden fortgesetzt. – Спостереження, які проводяться вже кілька років, були продовжені б) Die durch das Leben der Pflanzen und Tiere bedingten geologischen Erscheinungen sind mannigfaltiger Art. – Геологічні явища, які зумовляються життям рослинного і тваринного світу, дуже різноманітні.

1) Vitamine enthaltende organische Stoffe. 2) Die nach der Machtübernahme durch die ägyptische Armee 2013 eingeführten Beschränkungen. 3) Die Übereinstimmung dieser Werte mit den nach dem Jodverfahren erhaltenen ist somit befriedigend. 4) Die auf Grund eines Laboratoriumsversuchs mit einem mittels

Sandstrahlgebläses gereinigten Metallmuster erhaltene Zahl bildet immer eine obere Grenze.

5. *Übersetzen Sie*

20) In der Ferne flammte die noch besonnte Steppe wie hellglühendes Gold. 2) Seine letzten gesparten Banknoten waren zerpulvert in der Papiermühle der Inflation. 3) Sie fürchtete sich noch mehr vor den Betrachtungen ihrer Tante Emilie, die lustig kam in ihrem kurzen, geblühten Kleid. 4) Sie hatten lange allein im verregneten Schnee herumgestanden. 5) Hier ritt der Mönch herauf, ein zarter Mann auf einem Eselchen, die Brust geschützt mit dem Panzer des Glaubens, gegürtet mit dem Schwert des Heils. 6) Damit war Klemms Schicksal entschieden. Früher hatte er einen Namen gehabt. Jetzt war der Name verloren. Und was blieb übrig? Ein entklemmter Klemm, ein geschundener Bettler. 7) Es hatte aufgehört zu regnen; die Trottoirs waren beinahe trocken; aber die ungepflasterten Fahrstraßen waren noch feucht. 8) Seine Seele brannte von der Pein, der flimmernden Hoffnung. 9) Zu Weihnachten hatte sie eine lange Unterredung mit den Eltern und kam mit verweinten Augen aus Vaters Kanzlei. 10) Es hat geschneit, ernsthaft geschneit, viel zu früh in diesem Jahr und der Schnee klebt an den noch belaubten Bäumen. 11) Und mit einem gekonnten Griff zieht er aus einem der vielen turmhohen Stapel von Büchern das eine, gemeinte hervor. 12) Seit einem Jahr leuchtet aus dem Gewirr der vermoosten Dorfdächer ein Dach im Rot frischer Ziegel. 13) Einen Gast mit bebrillten Augen anzusehen, scheint ihm unhöflich wie ein Händedruck in Handschuhen. 14) Bartasch ist umgänglich, höflich. Kein Wort des Vorwurfs der zerkratzten Gartenbeete wegen. 15) In allen untersuchten Ländern waren alkoholbedingte Todesfälle in den unteren sozialen Gruppen häufiger. 16) Die seit langem vergessene Idee, auf diesem Platz ein Denkmal aufzubauen, wurde jetzt zum Gesprächsthema. 17) Die im Jahre 1409 gegründete Leipziger Universität gehört zu den ältesten Universitäten der Welt. 18) Die mit dem menschlichen Auge sichtbaren Lichtstrahlen sind, wie aus der Physik bekannt ist, als elektromagnetische Schwingungen zu betrachten. 19) Als See bezeichnet man eine allseitig geschlossene, in einer Vertiefung des Bodens befindliche, mit dem Meer nicht in unmittelbarer Verbindung stehende stagnierende Wassermasse. 20) Dazu bedarf das aus Fig. 5 zu entnehmende Spektrum noch einiger Korrekturen.

## VI. PRÄPOSITION (ПРИЙМЕНИК)

1. *Übersetzen Sie die Präpositionen und Wortkombinationen mit ihnen.*

**angesichts:** angesichts eines schlechten Wetters, angesichts einer alternden Bevölkerung

**anlässlich:** anlässlich des 50. Geburtstags, anlässlich großer Erfolge

**aufgrund:** aufgrund seiner Kenntnisse, aufgrund mangelnder Informationen

**außerhalb:** außerhalb der Atmosphäre

**infolge:** infolge ungünstiger Wirtschaftsbedingungen, infolgedessen

**innerhalb:** innerhalb zwei Tagen / innerhalb zweier Tage

**kraft:** kraft unvorhersehbarer Umstände

**laut:** laut unseres Schreibens / laut unserem Schreiben, laut dem Gutachten des Sachverständigen, laut Vereinbarungen

**nach:** nach Prognosen, meiner Meinung nach, den letzten Berichten nach

**mittels:** mittels eines Elektromagneten, mittels eines indirekten Drucks

**zufolge:** zufolge des Wunsches / dem Wunsche zufolge, einer Studie zufolge, demzufolge

2. *Übersetzen Sie die Sätze und achten Sie dabei auf die Verwendung von Präpositionen mit Ziffern.*

1) Die Ausgaben erhöhten sich auf 1,104 Mrd. Sfr. 2) Der Umsatz der Firma ist um 10 % auf 12,5 Mio. Euro gesteigert worden. 3) Der Umsatz erhöhte sich von 8 auf 11 Mio. Euro. 4) Im vorigen Jahr wurden an die 5000 Autos dieses Typs verkauft. 5) Mit 4370, – US-Dollar pro Einwohner lag das Bruttonationalprodukt Österreichs im Jahre 1974 um 14 % höher als der europäische Durchschnitt. 6) Es wurde beschlossen, eine Dividende von 5 Euro je 50-Euro-Aktie auszuzahlen.

3. *Übersetzen Sie die Sätze mit gepaarten Präpositionen.*

1) Hier verdient man bis zu 10 000 Euro. 2) Ich begleite dich bis an die Tür / ins Haus. 3) Bis auf eine Aufgabe habe ich alle Lösungen gefunden. 4) Sie schlief bis in den Tag hinein. 5) Kannst du nicht bis nach dem Film warten? 6) Bis vor dem Neujahr habe ich mir darüber noch keine Sorge gemacht. 7) Der Stau reicht vom

Zentrum bis zu der Uferstraße. 8) Von der Kreuzung ab geht es dann immer geradeaus weiter. 9) Von Anfang an war ich damit unzufrieden.

#### 4. *Übersetzen Sie*

1) Ich kenne den Maler nur dem Namen nach. 2) Die Premiere war bis auf den letzten Platz ausverkauft. 3) Ein Porsche erreicht eine Geschwindigkeit bis zu 260 km/h. 4) Von Jahr zu Jahr nimmt der Verkehr zu. 5) Angesichts ihrer Kenntnisse in Textverarbeitung erhielt sie die Stelle als Sekretärin. 6) Infolge eines technischen Defekts wurde der Reaktor nicht abgeschaltet. 7) Außerhalb des Tals spricht man einen ganz anderen Dialekt. 8) Früher duellierte man sich um seiner Ehre willen. 9) Außerhalb der Sprechstunden wenden Sie sich bitte an den Notdienst. 10) Zuschauer sahen das Foulspiel innerhalb des Strafraums und piffen den Schiedsrichter aus. 11) Aufgrund mehrerer ihm nachgewiesenen Diebstähle erhielt der Mitarbeiter die fristlose Kündigung. 12) Infolge der Trunkenheit am Steuer gab es in dem genannten Zeitraum erneut mehrere Verkehrsunfälle mit Todesfolge. 13) Kraft meines Amtes erkläre ich hiermit Herrn Johnson zu meinem Stellvertreter. 14) Angesichts der roten Zahlen muss unser Unternehmen ihre Kosten dringend reduzieren. 15) Seinem Wunsche zufolge wurde sein Geburtstag nicht gefeiert.

## **VII. PARTIKEL, INTERJEKTION (ЧАСТКА, ВИГУК)**

Труднощі з перекладом часток можуть полягати у двох причинах. По-перше, вони, як і будь-які інші маленькі слова, можуть губитися з поля зору перекладача, особливо в довгих реченнях. Однак допускати цього в жодному в жодному разі не можна, оскільки частки несуть цінне коннотативне навантаження. По-друге, часто частками є слова, які нам добре знайомі в інших значеннях (aber, ja, ja, mal, wohl тощо). На допомогу тут, як і раніше, придуть заучування німецьких часток і контекст.

Що стосується вигуків, то в цій, мабуть, найменш знайомій перекладачеві-початківцю галузі лексикології слід бути особливо уважним. Пов'язано це з тим, що вигуки дуже сильно обумовлені культурно, і для вираження одних і тих самих емоцій у різних мовах використовують часом дуже несхожі слова, хоча в російській мові й іде активне запозичення в цій царині (наприклад, "ауч", яке дедалі частіше використовують замість "ай"). Це стосується і звуконаслідувань: "kikeriki" → "кукуруіку".

#### 1. *Übersetzen Sie die Sätze mit Partikeln.*

1) Er kommt aber spät! 2) Du wiederholst es auch immer! 3) So ist es auch. 4) Was ist bloß mit dieser Uhr los? 5) Wo ist er denn? 6) Ich habe es ihm doch gesagt. 7) Fahren Sie doch! 8) Dann müssen wir die Sitzung auf morgen verschieben. – Eben! (Genau!) 9) Ich bin eigentlich neu hier. 10) Wissen sie es etwa nicht? 11) Hast du etwa die Hausaufgabe nicht gemacht? 12) Er aber, gerade er, hat sich nicht verändert. 13) Er ist ja auch eine gute Person! 14) Komm ja nicht so spät. 15) Peter kann kaum atmen. 16) Sehen wir mal! 17) Der weiß nicht einmal recht, um was es sich hier handelt. 18) Nun, was machen wir jetzt? 19) Nun gut, ich werde dir helfen. 20) Sieh nur, was du gemacht hast! 21) Können Sie früher kommen? – Kann ich schon. Aber dann muss ich früher aufstehen. 22) Selbst Otto wusste es nicht. 23) Sie kann sogar Japanisch! 24) Er ist vielleicht ein Spinner. 25) Was werden sie wohl antworten? 26) Wie alt ist sie wohl?

## 2. *Übersetzen Sie die Sätze mit Partikeln und Interjektionen.*

1) Also dreh' dich mal um und schlaf. 2) Kommst du mit? – Ich denke schon. 3) Ob er wohl weiß, dass wir hier sind? 4) Sie hat dich doch informiert, oder? – Eben nicht! 5) Nur keine Fragen! 6) Fahr halt (eben) mit dem Bus, das geht schneller! 7) Nach der Operation konnte ich kaum laufen. 8) Hast du etwa unsere Verabredung vergessen? 9) Dieses Buch ist aber gut. 10) Er hat sogar den Computer repariert. 11) Kommt er nun, oder kommt er nicht? 12) Ah schön ist hier! 13) Haha! Wie komisch sieht er aus! 14) Aua! Das tut weh! 15) Brr, ist das aber kalt! 16) Tja, das kann ich auch nicht ändern. 17) Pfui, das fasse ich nicht an! 18) Ach, ist das aber langweilig. 19) Hase! Na warte! 20) Hm! Ob das stimmt? 21) Na was habe ich gesagt! 22) Na, na! Ruhe halten! 23) Pst! Seid leise!

## VIII. SATZGEFÜGE (СКЛАДНОПІДРЯДНЕ РЕЧЕННЯ)

Німецький синтаксис досить докладно вивчається під час курсу німецької мови, тож тут ми б хотіли торкнутися лише деяких моментів цієї великої теми.

Конструкція "Es / das + дієслово sein в особистій формі + іменник / займенник + підрядне визначальне визначальне речення". Ця конструкція має емпатичний характер і спрямована на виділення підмета, що знаходиться в головному реченні, причому перший і третій компоненти цього речення можуть мінятися місцями. Прямий переклад такої конструкції буде занадто неприродним, оскільки в досить вільному українському синтаксисі для виділення використовується постановка компонента на останнє місце. Інакше кажучи, для перекладу слід перетворити складне речення на просте і зміст підрядного

речення перенести на початок, а підмет головного - у кінець: *Es waren wir / Wir waren es, die am meisten überrascht worden waren.* – Найбільше здивувалися ми.

У німецьких підрядних реченнях обставини часу (Temporalsätze) необхідно зважати на наявність хибних синонімів серед вставних сполучників. Так, сполучники "als" і "wenn" у таких реченнях перекладають українською як "коли", проте вони не взаємозамінні і слугують різним цілям: сполучник "als" використовують для одноразової дії в минулому, а сполучник "wenn" - у всіх інших випадках. Подібним чином виглядає ситуація зі сполучниками "sobald" і "sooft": вони обидва можуть перекладатися як "коли" і навіть "щойно", але перший позначає одноразову дію, а другий - повторювану.

Підрядні умовні речення (Konditionalsätze). Крім того, що вже було сказано про кон'юнктив для вираження нереальної умови, слід згадати ще одну особливість цього виду: безсполучникові умовні речення. Ці речення часто збивають студентів з пантелику, оскільки починаються з дієслова і зовні схожі на питальні та спонукальні речення. Тому слід добре запам'ятати, що оповідне речення, яке починається з дієслова, та до того ж є частиною складного, - це підрядне умовне.

І, нарешті, підрядні відступні речення (Konzessivsätze). Минаючи добре знайомі сполучники "obwohl", "trotzdem" тощо, ми б хотіли звернутися до речень, що містять частку "auch". Ця частка в багатьох випадках є "візитною картою" речень цього виду, допомагаючи уникнути можливої плутанини з умовними реченнями, які також вводяться сполучником "wenn". Ба більше, слід враховувати, що якщо ця частка є частиною конструкцій "so + прикметник + ... + auch" або "питальне слово + ... + auch", то вона перекладається як "ні": "Wie dem auch sei" → "Хоч би як там не було".

### *1. Übersetzen Sie die komplexen Sätze mit Subjektsätzen (Subjektsätze).*

1) Es ist somit klar, dass die theoretische Linguistik heute bereits durchaus praktische Fragen behandelt. 2) Bernd war es unangenehm, dass er ganz und gar vergessen hatte, danach zu fragen. 3) Vor allem war es mir klar, dass ich mein Schicksal vollkommen in der Hand hatte. 4) Aber dass du dich für Bilder interessierst, ist mir neu. 5) Dass Sie so was sagen, das ist mir der beste Beweis, dass wir den richtigen Mann für die richtige Sache haben. 6) Es ist kein Zufall, dass die Elektrizität diese hervorragende Stellung im gesamten wirtschaftlichen Leben einnimmt. 7) Es wäre zu prüfen, welcher der beiden Prozesse den größeren Wärmeaufwand erfordert.

### *2. Übersetzen Sie komplexe Sätze mit Adjektiven (Prädikativsätze).*

1) Es war ich, der es gefunden hat. 2) Die Arbeit war immer die gleiche, und die Menschen blieben auch, was sie gewesen waren. 3) Sie ist das, was man wohl eine Dame zu nennen pflegt: sehr selbstbewusst, sehr sicher, sehr elegant gekleidet. 4) Er ist es (es ist er), der uns dabei geholfen hat. 5) Das Ergebnis der Diskussion war, dass sich die dreißig Finanzmagnaten bereit erklärten, ein Syndikat zu gründen. 6) Der schlimmste Taube ist der, der nichts hören will. 7) Ukrainische Forscher waren es, welche uns die Kenntnis der Bodentypen und deren zonale Verbreitung übermittelten. 8) Der Wille des alten Bauern war es, dass Konrad unter Androhung des Enterbens Hermine heiraten sollte.

### 3. *Übersetzen Sie*

1) Wer durch Schwaben reist, der sollte nie vergessen, auch ein wenig in den Schwarzwald hineinzuschauen. 2) Es wehte ein starker Wind, und sie fror in ihrem leichten Mantel. 3) Wer mir behilflich sein will, ist mir willkommen. 4) Der Saal war schon voll, aber der Zustrom der Gäste ließ nicht nach. Es kamen immer neue Menschen, die den Jubilar sehen, ihm gratulieren wollten. 5) Derselbe, der ihren ersten Treffpunkt verraten hatte, hatte in demselben Verhör auch dieses Haus angezeigt. 6) Es waren noch zwei Wochen verstrichen, aber sie fühlte sich ebenso krank und schwach wie zuvor, sie fieberte oft. 7) Es verging einige Zeit, und noch immer hatte ich keinen Brief von meinem Bruder bekommen, auch seinen Freunden hatte er nichts geschrieben. 8) Seine Schwester benahm sich heute irgendwie anders als sonst. Es lag in ihrer Stimme etwas, was er nicht verstehen konnte. 9) Wer selber Sorgen hat, vergisst die der anderen. 10) Die Schrift war klein, aber sehr deutlich. Dennoch, wer sie stehend, auf mindestens anderthalb 31 Meter Entfernung lesen konnte, musste schon außergewöhnlich gute Augen haben. 11) Dass sich der Wortbestand einer Sprache nach Sachgebieten gliedern lässt, ist freilich keine neue Erkenntnis. Schon im Altertum gab es Wörterbücher, die die einzelnen Ausdrücke nach ihrer sachlichen Zusammengehörigkeit anordneten.

4. *Übersetzen Sie komplexe Sätze mit komplementären (Objektsätze) und determinativen (Attributsätze) Anhängseln. (Objektsätze) und Determinativ (Attributsätze).*

1) Er erklärte, er sei krank. 2) Man rechnet damit, dass die Vorarbeiten etwa ein Jahr in Anspruch nehmen werden. 3) In der Werkstatt will man oft in kürzester Zeit wissen, ob sich der Werkstoff oder ein Konstruktionsteil für den gewünschten Verwendungszweck eignet. 4) Die Schwester, mit deren Ball er spielte, trat eben aus dem Hause. 5) Du bist die einzige, die ich je geliebt habe. 6) Wie die Verbesserung eines Werkstoffes im Einzelnen aussieht, zeigt das Beispiel in der

Abb. 11. 7) Mir gefällt die Art, in welcher er erzählt. 8) Ich fragte, ob er mich kenne. 9) Für die Messungen wurde Feinsilber, dessen Reinheit mit 99,95 % angegeben wird, verwendet. 10) Wir wollen noch kurz erörtern, welche Bedeutung das gefundene Variable V1 hat. 11) Jeder wollte wissen, woran sie in dem Moment dachte, konnte aber keiner. 12) Man versteht unter der Festigkeit eines Körpers diejenige Belastung in kg auf den Quadratmillimeter Querschnittsfläche, bei welcher der Bruch erfolgt. 13) Ich traf einen Bauern, bei dem ich mich nach dem Weg erkundigte. 14) Wir sorgten dafür, dass sich die Gäste wohl fühlten. 15) Die Elektrifizierung geht aber nicht nur den Elektriker an, sondern jeden, der mit den elektrischen Betriebsmitteln arbeitet. 16) Wir geben die Hoffnung nicht auf, dass wir uns wiedersehen. 17) Die Arbeiterbewegung, die jetzt Millionen umfasst, entstand aus kleinsten Anfängen. 18) Er tat, was sein Vater vorschlug. 19) Wir verbrachten unseren Urlaub im Erzgebirge, wo wir uns gut erholten. 20) Vorgänge, bei denen neue Körper mit neuen Eigenschaften entstehen, heißen chemische Vorgänge. 21) Der Antrieb des Pfluges erfolgte durch einen Benzinmotor, dessen effektive Leistung 15 PS beträgt.

5. *Übersetzen Sie die komplexen Sätze mit Zeitadjektiven (Temporalsätze). Achten Sie auf die Bedeutung der verwendeten Konjunktionen*

1) Als ich im vorigen Jahr meine Heimatstadt besuchte, erinnerte ich mich an meine Kindheit. / Jedesmal, wenn ich im vorigen Jahr meine Heimatstadt besuchte, erinnerte ich mich an meine Kindheit. 2) Sobald er eintrat, wurde er von den Schülern begrüßt. / Sooft er eintrat, wurde er von den Schülern begrüßt. 3) Solange es hell ist, lese ich ohne Licht. / Wir sollen wach bleiben, bis es hell ist. 4) Es war noch sehr früh, als ich Göttingen verließ. 5) Es war ein wenig sonderbar für mich, als ich die Adresse langsam auf die Karte schrieb. 6) Ich weiß nicht, ob unser Herr Lautensack es als Beleidigung empfindet, wenn man ihn einen Schwindler nennt. 7) Sie war eine fabelhafte Köchin und hatte gern, wenn man es anerkannte. 8) Frau von Anklam verklärt sich: Ach natürlich, er soll sofort hereinkommen, sobald er sich die Hände gewaschen hat. 9) Marie brachte Hans in die Schule, sobald er gesund war. 10) Sie schwiegen, bis sie gefragt wurden. 11) Wiggerl hatte damals, bevor er wieder nach Bachau zurückgefahren war, auf Bernds Couch geschlafen. 12) Er blieb den ganzen Sonntag im Zimmer sitzen, bis nach der Arbeit Marie heraufkam. 13) Ehe wir uns diesen Ergebnissen zuwenden, haben wir aber noch einige allgemeine Grundlagen zu erörtern. 14) Seitdem der Mensch die Erscheinungsformen der Elektrizität kennt, hat er versucht, das Wesen dieser rätselhaften Naturerscheinung zu ergründen. 15) Nachdem der Städtebau immer mehr durch die Forderungen des Verkehrs bestimmt wird, gerät auch er zusehends von der ästhetisch-schöpferischen

Städtebaukunst in die mathematisch-technische Städtebauwissenschaft. 16) Sie lieb ihrem Freund große Geldsummen, sooft er sie darum gebeten hat. 17) Als ich ihren Mann kennen lernte, trug er einen Bart. 18) Er besuchte jedes Wochenende seine Großeltern, solange er in Bonn wohnte. 19) Ich arbeitete als Kellner in einer Studentenkneipe, während ich in München studierte. 20) Sobald ich meinen Chef sehe, erzähle ich ihm vom Vorfall. 21) Ich gebe dir das Geld zurück, sowie ich mein Gehalt bekommen habe. 22) Seit er Monika kennen gelernt hat, ist er viel glücklicher. 23) Während du den Salat zubereitest, decke ich den Tisch.

*Übersetzen Sie den Text*

### **Aus der Geschichte Österreichs**

Vor 2000 Jahren war Wien eine römische Grenzfestung. Im 8. Jahrhundert begründete Karl der Große an der Donau als Bollwerk im Osten die Awarische Mark. Ein Teil des Raumes fiel 916 an die Babenberger. Auf die Babenberger folgten 1282 die Habsburger, die ihre Besitzungen durch Heirats- und Bündnispolitik erweiterten und von 1438 bis 1806 die Kaiserwürde des Römischen Reiches innehatten. Unter Karl V. (1519 bis 1556) war Österreich Mittelpunkt eines Weltreiches, "in dem die Sonne nicht unterging". Lange waren auch Belgien und große Teile Italiens mit Österreich verbunden, das zusammen mit Böhmen, Kroatien und Dalmatien den Kern eines mitteleuropäischen Reiches bildete. Während der Einfluss der Habsburger in Deutschland seit der Reformation immer mehr zurückging, gewannen sie nach Abwehr der Türken, die 1529 und 1683 Wien belagerten, Ungarn und später auch Polen hinzu. Schon im 18. Jahrhundert schufen die Reformen der Kaiserin Maria Theresia und ihres Sohnes Josef II. die Grundlagen eines modernen Staates. Dieser Staat, der seit 1867 Österreich-Ungarn hieß, zerfiel 1918. Die Republik Österreich wurde 1938 das erste Opfer der Eroberungspolitik Adolf Hitlers. Nach 1945 blieb Österreich von den vier Großmächten besetzt. Es erlangte erst 1955 durch den Staatsvertrag seine volle Souveränität und erklärte aus freien Stücken seine immerwährende Neutralität.

7. *Übersetzen Sie komplexe Sätze mit den Adjektiven "Lokalsätze" und "Kausalsätze".*

1) Der Wald setzt sich überall, wo überhaupt seine klimatischen Vorbedingungen gegeben sind, durch. 2) Die Meiers wollen ziehen, wohin das Klima mild ist. 3) Er fährt zurück, woher er gekommen ist. 4) Da Blei sehr weich ist, so entsteht die Verformung leicht. 5) Ich habe zugenommen, weil ich in letzter Zeit viel Alkohol zu mir nehme. 6) Woher soll die zusätzliche Elektrizität kommen, zumal der Bau neuer Kraftwerke teuer und mühsam ist? 7) Für den Chemiker sind Isotope

gleiche Elemente, für den Kernphysiker verschiedene Elemente, da sich ihre Kerne sehr wesentlich unterscheiden. 8) Sie spart Geld, um so mehr als ihr Mann bald arbeitslos sein wird. 9) Zur Unterscheidung der Einzelteile ist eine einheitliche Namengebung zu empfehlen, schon deshalb, weil bei Erörterungen Missverständnisse vermieden werden.

*8. Übersetzen Sie komplexe Sätze mit Finalsätzen und Konsekutivsätzen.*

9) Sie begann zu weinen, damit sie ihr Geheimnis nicht erraten konnten. 2) Damit ich überall Internetzugang haben kann, habe ich mir einen Smartphone gekauft. 3) Die Gießpfannen (ливарні ковші) müssen einen solchen Querschnitt haben, dass sie den Flüssigkeitsstrom aufnehmen können. 4) Die Blätter sollen getrocknet und gepresst werden, damit man sie als Dekoration verwendet. 5) Generator und Motor sind in einem Gehäuse so zusammengebaut, dass nur ein umlaufendes Teil vorhanden ist. 6) Sie unterschreiben keinen Vertrag, so dass Sie keine Verpflichtungen eingehen. 7) Der Text ist zu schwer, als dass wir ihn übersetzen könnten. 8) Die Wunde blutete so stark, dass man einen Verband anlegen musste. 9) Dieser Bruchvorgang verläuft viel zu schnell, als dass man ihn unmittelbar beobachten könnte. 10) Das Problem ist zu komplex, als dass wir es im Handumdrehen lösen könnten. 11) Man drehe das Sauerstoffventil nur soweit auf, dass es mit einem einzigen Griff geschlossen werden kann. 12) Die Sonne liefert zu wenig Energie, als dass man dadurch das Energieproblem der Erde lösen könnte. 13) Die allgemeine Bewegung solcher Systeme ist eben zu kompliziert, als dass man die Hoffnung haben könnte, einen anschaulichen Überblick über ihre Möglichkeiten zu erlangen.

*9. Übersetzen Sie komplexe Sätze mit Modalsätzen.*

1) Der Ladenbesitzer will sparen, indem er die Gehälter reduziert. 2) Er hilft mir, indem er mir meine Fehler erklärt. 3) Er leistet mir Beistand, ohne dass ich ihn darum bitte (bäte). 4) Ein Mensch löst ein Problem dadurch, dass er die Beziehung zwischen den Elementen einer Problemsituation wahrnimmt. 5) Er betrat den Raum, ohne dass es jemand bemerkte. 6) Wie schneidet man Zwiebeln, ohne dass die Augen tränen? 7) Anstatt dass die fachlichen Qualitäten einer Lehrerin im Vordergrund stehen, wird auf das Aussehen besonderer Wert gelegt. 8) Es vergeht kein Tag, ohne dass ich ihn sehe (sähe).

*10. Übersetzen Sie*

1) "Wo ist Herr Schmied denn?" fragte die dicke Frau, indem sie das Zimmer öffnete. 2) Er stand auf, um sein Glas an das seines Vaters klingen zu lassen, indem

er ihm herzlich in die Augen blickte. 3) Sie schwiegen, indes das Meer ruhig und schwerfällig zu ihnen heraufrauschte. 4) Da im Verbrennungsmotor viele Teile aufeinander gleiten, die Reibung verursachen und dadurch einen großen Teil der Motorleistung verbrauchen, müssen diese Teile geschmiert werden. 5) Herr Grünlich von seiner Seite verneigte sich mit Bedacht, indem seine Mundwinkel sich ein wenig abwärts zogen. 6) Schneiderei beendete den Streit, indem er sagte: "Dann besprechen wir erst mal den zweiten Teil." 7) Indem wir  $n = 0$  setzen, erhalten wir die Werte der Tabelle 4. 8) Die allgemeine Bewegung solcher Systeme ist eben zu kompliziert, als dass man die Hoffnung haben könnte, einen einigermaßen anschaulichen Überblick über ihre Möglichkeiten zu erlangen. 9) Man vereinigt Metalle, indem man sie an den Stoßstellen teigig oder flüssig macht. 10) Der von den Sickerwässern absorbierte Luftsauerstoff wirkt oxydierend, indem er sauerstoffarme Verbindungen (Oxydule) des Untergrundes in Sauerstoff reichere (Oxyde) unter Zutritt von Wasser auch in Hydroxyde verwandelt. 11) Ein Mensch löst ein Problem dadurch, dass er die Beziehung zwischen den Elementen einer Problemsituation wahrnimmt. 12) Es wird auf diese Art mit einer Klappe geregelt, ohne dass der Ventilator zu schnell läuft und unnötige Energie verschwendet wird. 13) Leichtmetall spielt im Verpackungswesen eine entscheidende Rolle, ohne dass diese Tatsache dem Konsumenten so augenfällig ist, wie z. B. bei Papier oder Glas.

*11. Übersetzen Sie komplexe Sätze mit komparativen (Komparativsätze) und restriktiven (Restriktivsätze) Adjektiven.*

1) Je größer das Angebot, umso niedriger der Preis. 2) Je dunkler ein Boden ist, umso mehr Wärme absorbiert er. 3) Seine neue Freundin ist nicht so hübsch, wie er behauptete. 4) Das Essen im Restaurant "Wolf" schmeckt besser, als ich erwartet habe. 5) Je tiefer die Arbeiten unter Wasser vorgenommen werden, desto stärker muss der Arbeitsdruck der Gase sein. 6) Ebenso wie Lichtstrahlen verschiedener Wellenlänge im Spektralapparat (анализатор спектра) zerlegt werden, kann man in einem Massenspektrographen (мас-спектрограф) Teilchen verschiedener Masse trennen und ihre Masse genau messen. 7) Sie verhielt sich so gelassen, als wüsste sie nichts vom Vorfall. 8) Es scheint, als ob diese Theorie von den meisten Forschern, die auf diesem Gebiet arbeiten, angenommen ist. 9) Je nach der Messmethode wird man einen etwas geringeren Wert erhalten, als theoretisch zu erwarten ist. 10) Soviel ich weiß, arbeitet seine Schwester bei der Post. 11) Wie mir bekannt ist, wohnt Simone seit 2000 im Stadtzentrum. 12) Das Werk enthält den im Studienplan vorgesehenen Stoff, wobei die Theorie nur insoweit behandelt wurde, als sie zum Verständnis der inneren Vorgänge solcher Kraftmaschinen wie Dampfturbinen erforderlich ist. 13) Es galt nun zu erfahren, inwieweit die Ergebnisse

von Laborversuchen in der serienmäßigen Fertigung Bestätigung finden. 14) Man kann dieser Theorie insoweit zustimmen, als sie gut begründet ist.

*12. Komplexe Sätze mit konzessiven Adjektiven (Konzessivsätze) übersetzen.*

13) Er dachte oft an diesen Mann, obwohl er ihn nie gesehen hat. 2) Der Auftrag war kompliziert, trotzdem haben sie ihn doch ausgezeichnet erfüllt. 3) Wenn das Referat auch nicht erschöpfend war, verdeutlichte es die grundlegenden Tendenzen. 4) Wohin Sie auch gehen, ich folge Ihnen. 5) So kompliziert der Auftrag auch ist, wir erfüllen ihn. 6) Ist (sei) der Auftrag auch kompliziert, wir erfüllen ihn doch. 7) Mag (möge) der Auftrag noch so kompliziert sein, wir erfüllen ihn dennoch. 8) Es regnete, trotzdem erreichte das Flugzeug zur rechten Zeit den Flughafen. 9) Wir machen den Ausflug, ob das Wetter gut ist oder nicht. 10) Wenn der Film auch interessant war, haben mir manche Stellen gar nicht gefallen. 11) Obwohl er kein Geld bei sich hatte, lud er alle ein. 12) Wenn dieser Artikel auch nicht so schwer ist, glaube ich doch nicht, ihn übersetzen zu können. 13) Was auch geschehen mag, ich werde mein Wort halten. 14) So wenig er sich für Musik interessierte, dieses Konzert hat auf ihn dennoch einen tiefen Eindruck gemacht. 15) Wohin du in deinem Leben auch kommen magst, nie wirst du die Stätte vergessen, wo du geboren bist. 16) Wenn es auch schneit, er fährt mit dem Fahrrad zur Arbeit. 17) Welche Fremdsprache er auch lernte, immer machte er sich gleichzeitig mit der Geschichte des Landes bekannt. 18) So weit und schwierig der Weg auch ist, wir gehen ins Gebirge, um dort einige Tage zu zelten.

*13. Übersetzen Sie*

1) Obwohl das Verfahren erst kürzlich entwickelt wurde, konnten mit ihm schon einige sehr gute Ergebnisse erzielt werden. 2) Das sind ernste Fehler, so unbedeutend sie auch scheinen mögen. 3) Wenn sie sich auch die vorige Woche nicht wohl fühlte, versäumte sie den Unterricht nicht. 4) Es ist charakteristisch für ihn, dass, wo immer er sich auch befand, die Bibliotheken ihn besonders interessierten. 5) Wenngleich moderne Motoren mit Startvergaser und Beschleunigerpumpe versehen sind, so gibt es doch noch andere Faktoren, die das Anspringen erschweren. 6) Welche Werke von Remarque Sie auch lesen, alle werden Ihnen gefallen. 7) So bekannt Sie mir auch scheinen, kann ich mich nicht erinnern, wo wir uns getroffen haben. 8) So einfach und klar sich der Verkohlungsprozess in seinen Grundzügen darstellt, so erheben sich doch bedeutende Schwierigkeiten, wenn man versucht, in den Mechanismus der Verkohlung noch näher einzudringen. 9) Was du auch behaupten magst, niemand glaubt dir mehr. 10) Obwohl er bei mir hätte wohnen können, fuhr er ins Hotel. 11) Wenn die Bodenkunde sich auch zu einer selbständigen Wissenschaft entwickelte, so bildet die Geologie doch das Fundament,

auf dem allein sie sich aufbauen konnte. 12) Wenn die Betriebe auch nach einem einheitlichen Plan arbeiteten, waren ihre Möglichkeiten zur Verbesserung der Produktion verschieden. 13) Wenn wir auch gewusst hätten, dass der Vortrag um 7 Uhr beginnt, wären wir doch nicht gekommen.

## **ЛІТЕРАТУРА**

1. Бабенко Є, Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Центр навчальної літератури, 2018. 230 с.
2. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад [навч. посіб.] / Л. П. Білозерська, Н.В. Возненко, С.В. Радецька – Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
3. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова): [підруч. для студентів ВНЗ] / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Вінниця: Нова кн., 2006. – 592 с.
4. Лях, О. В. Усний послідовний переклад (німецька мова): зб. вправ для формування навичок усного перекладу / М-во освіти і науки України, ДВНЗ "Дон. держ. пед. ун-т" ; О. В. Лях. Слов'янськ: ДДПУ, 2019. 61 с.
5. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник / О. Л. Семотюк. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2016. 188 с.